Porównanie tłumaczeń Rodzaju 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś woda zmierzająca, zmniejszała się aż [do] dziesiątego miesiąca. W zaś ― jedenastym miesiącu, ― pierwszego [dnia tego] ― miesiąca, zostały ukazane ― wierzchołki ― gór. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wody opadały nadal aż do dziesiątego miesiąca. W dziesiątym (miesiącu), w pierwszym (dniu) tego miesiąca, ukazały się szczyty gór. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wody tymczasem opadały dalej, aż do dziesiątego miesiąca. W pierwszym dniu tego właśnie miesiąca ukazały się szczyty gór. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wody opadały nadal aż do dziesiątego miesiąca. I w dziesiątym miesiącu, pierwszego dnia, ukazały się szczyty gór. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wody ściekały i opadały, aż do dziesiątego miesiąca, dziesiątego bowiem miesiąca, pierwszego dnia, okazały się wierzchy gór. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz wody schodziły i opadały aż do dziesiątego miesiąca: dziesiątego bowiem miesiąca, pierwszego dnia miesiąca, okazały się wierzchy gór. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Woda wciąż opadała aż do miesiąca dziesiątego. W pierwszym dniu miesiąca dziesiątego ukazały się szczyty gór. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wody nadal opadały aż do dziesiątego miesiąca. W miesiącu dziesiątym, pierwszego dnia tego miesiąca, ukazały się szczyty gór. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wody opadały aż do dziesiątego miesiąca. Pierwszego zaś dnia dziesiątego miesiąca ukazały się szczyty gór. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Woda obniżała się coraz bardziej aż do dziesiątego miesiąca. W pierwszym dniu dziesiątego miesiąca ukazały się szczyty gór. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wody tymczasem opadały dalej aż do dziesiątego miesiąca. W pierwszym dniu dziesiątego miesiąca ukazały się szczyty gór. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A wody wciąż opadały, aż do dziesiątego miesiąca. W dziesiątym [miesiącu], pierwszego dnia miesiąca, ukazały się szczyty gór. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вода ж, ідучи, маліла до десятого місяця. А в одинадцятому місяці, першого (дня) місяця, зявилися шпилі гір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wody wciąż opadały, aż do dziesiątego miesiąca. Dziesiątego miesiąca, pierwszego dnia tego miesiąca, ukazały się wierzchołki gór. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wód stopniowo ubywało aż do miesiąca dziesiątego. W miesiącu dziesiątym, pierwszego dnia tego miesiąca, ukazały się szczyty gór. |